File name: 20200318

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-03-18

Revised: 2020-04-09

Transcribed by: 王凱弘

1.

Malra ku lrima ka valisane.

Malra ku lrima ka valisane

Take NOM five LNK boar

拿 主格 五 連詞 山豬

#e Take five boars

#c拿五頭公山豬

#n魯凱族男方要娶女方，要獵到五頭公山豬才能去提親

2.

Ku ama kiaangatu.

Ku ama ki-a-angatu

NOM father PV-RLS-wood

主格 爸爸 被動-實現-木柴

#e My father chops wood.

#c 我爸爸去砍柴

#n

3.

Ku ama warubu ku angatu

Ku ama w-a-rubu ku angatu

NOM father AV-RLS-collect OBL wood

主格 爸爸 主動-實現-蒐集 斜格 木頭

#e My dad has collected wood

#c 我爸爸蒐集了木頭

#n

4.

Kay bukusi sialuludu kay lavasaw

Kay bukusi sia-lu-ludu kay la-vasaw

This priest <PROG>pick.up this many-leaves

這 牧師 撿-正在 這 很多-樹葉

#e This priest is picking up many leaves.

#c這個牧師正在撿樹葉

#n

5.

Malra ka vaeva ka vasaw.

Malra ka vaeva ka vasaw

take NOM one LNK leaf

拿 主格 一 連詞 樹葉

#e Go take a leaf

#c去拿一片樹葉

#n

6.

Kay valisane wapunpung ki Takanaw.

Kay valisane w-a-punpung ki Takanaw

This boar AV-RLS-bump OBL Takanaw

這 公山豬 主動-已經-撞 斜格 Takanaw

#e This boar bumped against Takanaw.

#c這隻山豬撞了Takanaw

#n Kay「這」，Ka「那(較近、看得到)」，Kavai「那(較遠、看得到)」、Kudra「那(看不到、過去的)」

7.

Ka valisane wadrumulru ki Takanaw.

This boar AV-RLS-push OBL Takanaw

這隻 山豬 主動-已經-推 斜格 Takanaw

#e This boar pushed Takanaw

#c這隻山豬推了Takanaw

#n

8.

Kay Takanaw wapunpung(u) ki valisane.

Kay Takanaw w-a-punpung(u) ki valisane

This Takanaw AV-RLS-bump OBL boar

這 Takanaw 主動-已經-撞 斜格 山豬

#e Takanaw bumped the boar.

#c這個Takanaw撞到山豬

#n

9.

Kavay Takanaw kiapunpung kavay ki valisane.

Kavay Takanaw ki-a-punpung kavay ki valisane

That Takanaw PV-RLS-bump that OBL boar

那 Takanaw 被動-已經-撞 那 斜格 山豬

#e (That) Takanaw was bumped by the boar.

#c那個Takanaw被山豬撞

#n那個為可以看得到的

10.

Ku Takanaw kiapunpung(u) (kavay) ki valisane kuiya.

NOM Takanaw PV-RLS-bump that OBL boar yesterday

主格 Takanaw 被動-實現-撞 那個 斜格 山豬 昨天

#e Takanaw was bumped by the boar yesterday.

#c Takanaw昨天被山豬撞

#n 雖然事件為過去，但老師比較覺得ku Takanaw比較好而非使用kudra Takanaw來表示Takanaw是看不到的。

11.

Kudra Takanaw kiapunpung(u) ki valisane kuiya.

Kudra Takanaw ki-a-punpung(u) ki valisane kuiya

that Takanaw PV-RLS-bump OBL boar yesterday

那個 Takanaw 被動-實現-撞 斜格 山豬 昨天

#e Takanaw was bumped by the boar yesterday.

#c Takanaw昨天被山豬撞

#n 這裡的that是只看不到的「那」

詞彙

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Rukai | Labuane | Budai | Talyalalay | Lakaukaulu | Bariangalay | |
| #e | Labuane | Budai | chieftain | people | Lily | |
| #c | 大武 | 霧台 | 頭目 | 平民 | 百合花 | |
| #n | 部落名 | 部落名 | 貴族是世襲制的 |  | 紅心百合花代表貞節 | |
| Rukai | Ababay ka Tarudraudrange | | Sauvalay ka Tarudraudrange | | | valisi |
| #e | Old respected woman | | Old respected man | | | Teeth |
| #c | 女耆老 | | 男耆老 | | | 牙齒 |
| #n |  | |  | |  | |
| Rukai | Daane | Pa-lra-ta | Talaalibi ka daane | | lrenege | |
| #e | Home | Deinagkistr-odon acutus | Houses built by slates | | stones | |
| #c | 家 | 百步蛇 | 石板蓋的房子 | | 石頭 | |
| #n |  | 也作同伴義 | 百步蛇概念堆疊 | |  | |
| Rukai | Tarualubane | Tara-alu-alubu | Sabaw | | | Maelanenga |
| #e | Hunting field | hunter | See you | | | Thank you |
| #c | 獵場 | 獵人 | 再見 | | | 謝謝 |
| #n |  |  | 也可用於表達平安、辛苦了等慰勞之詞 | | |  |